

آبگینے کے اُس پار کی ایک شام

یہ ساغر تو نہیں ہے، اک خذف ریزہ اٹھاتا ہوں
اٹھا کے پھینکتا ہوں جھیل کے شفاف پانی پر
تو لہروں کے کئی چکر بناتا ہوں،
یہ کس کے ہاتھ نے دن رات کا پردہ اٹھایا ہے
کہ رقصہ نے جلدی سے گھا کر ساقی سےیں کو
نشانِ راہ کا منظر دکھایا ہے، بُھایا ہے
نگاہِ غیر کو، اپنا بنایا ہے،
ادھر لانا۔ بطرے تیرتی جاٹے۔ ادھر لانا۔
بس اب دردِ خیالِ تشنہ بھی باقی نہ رہ جاٹے،
فرا موشی مرے دامن سے کیوں لپٹے؟ وہ قحبہ تو نہیں ہے جس کے
آنچل میں
ہزاروں سانس اُلجھ کر ریگتے رہتے ہیں، نادانی میں لہریں بن کے
مٹتے ہیں؟
تھکن سے چورا پڑ مردہ کلانی نیم جاں، پھیلی فضا کو تھام لیتی ہے،
مری رگ رگ میں ایسے خون کی بوندیں لرزتی ہیں

جو رقصہ کے ماتھے کا پسینہ ہے
 یہ کس کی نرم انگشتِ حنائی نے کنول کو یوں ٹٹولا ہے کہ ہرپتی لڑاٹھی
 کہیں اب تیری یہ آشفۃ تنہائی نہ مٹ جائے
 اٹھو میرے قریب آؤ..... قریب آؤ..... بھجکتے ہو؟
 تو پھر کس بات پر ساغراٹھایا تھا وہ دھکی تھی؛
 مجھے خونِ حیاتِ رفتہ پینا ہے؟
 چلو جاؤ، اسی سوئی ہوئی رقصہ کو لاؤ جو اپنی سرد آنکھوں سے
 اُچھلتے کودتے دل کو تھپکتے ہی سلادے گرم آہوں میں
 مجھے جینا ہے۔ اس لمحے کو چنگی میں مسل کریں زمان بے کراں کا
 شاہد و دمساز کردوں گا

ادھر لانا۔ بطرے تیرتی جائے
 وہ منظر پھر چھلک اٹھے جو میرے سامنے آکر سجھاتا تھا؛ تیرا ہر سانس
 فانی ہے۔
 ترے رُوئے شگفتہ نے بھلایا میرے گلخن کو
 مجھے ایسا جھنجھوڑا جس طرح جھونکا
 کسی آزرده پتی کو تھپیڑوں سے بہاتا ہی چلا جاتا ہے؛ رکتا ہی نہیں
 بہتا ہے، بہتا ہے بہتا ہے بہتا آکر

کبھی دیکھی ہیں آتش دان کی چنگاریاں تم نے؟
 ہنسی میں گل زدہ رخسار کو سہلا کے ہر انگشت رستی ہے
 کسی نازک رسیلے پھل کی پتی قاش سے میری زباں چھونے لگی
 دیکھو —

سفیدی صاف سادہ پیرہن کی سوکھے تپوں کو مسلتی ہے،
یونہی لپٹی ہوئی رسیو، ذرا میں سوچ لوں اک گھونٹ تیرے
گرم بازو سے
مرے دل کو سبک سر کر سکے گا، یا میں پھر گہرے اندھیرے کے
غلاء میں جھولتے ہی جھولتے نمناک آنکھیں بند کروں گا؟
یہ صبح پیرہن نماز ہے اس بات کی:
مت سوچ، خاموشی ہی

بہتر ہے
مگر موج کف آلودہ تصویر میں در آتی ہے
ادھر لانا۔ بطرے کے گلوئے گرم کی ہر جنبش پیچاں
اسی رقاصہ کے دامن میں گھوم کو
جھلاتی ہے جو اب تک میرے پہلو میں چھپی بیٹھی رہی لیکن
مجھے تم طفل ناداں کی طرح کیوں دیکھتے ہو، طفل ناداں تو نہیں
ہوں میں، نہ تم ہی طفل ناداں ہو۔
سمجھتا ہوں!۔۔۔ بطرے قلقل مینا کا جب بھی ساتھ
دیتی ہے

تو ساغر اپنی سطح صاف پر کچھ بلبلے چھوڑ دیتا ہے
اور اُن میں سے ہر اک۔ اک طفل ناداں ہے
اور اُن میں سے ہر اک۔ رقاصہ کے دامن سے چھوتے ہی
گذشتہ رات کو آواز دیتا ہے
مگر اُن میں سے ہر اک مٹ گیا، میں نے کہا تھا، میں نے پہلے ہی

کہا تھا، میں اکیلا ہی اب اس رقصہ کے دامن کو کھینچوں گا،
اور اُن میں سے ہر اک۔ اک طفلِ ناداں کی طرح روتا رہے گا
اور اُن میں سے ہر اک۔ اک راز ہے جس کو اگر کوئی سمجھتا ہے
تو صرف ایک میں ہوں۔

اور اُن میں سے ہر اک۔ اک تائے، رہ رہ کے یہ کہتا ہے
ادھر لانا۔ مگر سنتا نہیں کوئی، بطرے تیرتی جاتی
ہے رقصہ

تھکن سے چور ہو کر پھر مرے آغوش میں آتی ہے، میں بھی
اب سمجھتا ہوں کہ سو جاؤں

سفیدی پیرن کی دور کر دے، اب نیوں لپٹی ہوئی رہیو،
مری آزرده پتی! میں تجھے یوں نوح کر گلز ہر کر دوں گا
کہ ہر خوشہ چمک اُٹھے۔ بطرے تیرتی جائے
بطرے تیرتی جائے، میں اندھا تو نہیں ہوں، ہاں
بطرے تیرتی جائے

ہ تین رنگ

ābgīne ke us pār kī ek shām

Ṣanā'ullāh Dār 'Mīrājī' (1912-1949)

from *Tīn rang* (1968), *Kulliyāt* pp. 287-290

basic foot (repeated over and over): - = = =

0.	āb-gīnah	lit., "possessing luster"; mirror, glass, bottle, wine (m.)
1.	sāghar	cup (m.)
	ḵhaḏaf	pottery (m.)
	rezah	shard, fragment, broken bit (m.)
2.	phaiñknā	to discard, fling aside
	jhīl	pool, swamp (f.)
	shaffāf	pure, transparent
3.	lahr	wave (f.)
	chakkar	circle (m.)
4.	pardah	curtain (m.)
5.	raqqāsah	dancer (f.)
	ghumānā	to rotate, to cause to spin
	sāq	leg from ankle to knee (f.)
	sīmīñ	silvery
6.	nishān	sign, token (m.)
	rāh	road (f.)
	manḏar	scene, sight (m.)
	lubhānā	to tantalize, allure
7.	nigāh	glance (f.)
	ghair	stranger (m.)
	banānā	to make
8.	baḏ-e mai	"wine-duck" (f.), fancy wine vessel that floats in a pool
	tairnā	to swim
9.	dard	pain (m.)
	tashnah	thirsty
	bāqī	left over, remaining
10.	farāmoshī	forgetfulness (f.)
	dāman	garment-hem (m.)
	lipaṭnā	to stick, cling, adhere
	qaḥbah	prostitute (m.)
11.	āñchal	end of sāṛī (m.)
12.	hazār	thousand

	sāñs	breath (f., but he uses it as m.)
	ulajhnā	to become entangled
	reñgnā	to crawl
	nādāñī	ignorance (f.)
13.	miṭnā	to become erased
14.	thakan	fatigue (f.)
	chūr	broken into bits
	pazhmurdah	faded, withered
	kalāṭī	wrist (f.)
	nīm-jāñī	half-alive
	phailnā	to spread
	faḷā	sky, air, atmosphere (f.)
	thāmnā	to hold back, halt (something)
15.	rag	vein (f.)
	ḷhūñ	blood (m.)
	būñd	drop (f.)
	laraznā	to tremble, quiver
16.	māthā	forehead (m.)
	pasīnah	sweat (m.)
17.	narm	soft, gentle
	angusht	finger (f.)
	ḷināṭī	henna-colored
	kañival	lotus (m.)
	ṭaṭolnā	to grope, fondle
	pattī	leaf (f.)
18.	āshuftah	distracted, disordered
	tanhāṭī	solitude (f.)
19.	x ke qarīb	near x
	jḷhijaknā	to hesitate
20.	dhamkī	challenge, boast (f.)
21.	ḷayāt	life (f.)
	raftah	gone, departed
22.	sonā	to sleep
	sard	cold, cool
	āñkh	eye (f.)
23.	uchhalnā	to leap around
	kūdnā	to jump
	thapaknā	to pat, to soothe
	sulāñā	to cause to sleep
	āh	sigh (f.)
24.	jīñā	to live
	lamḷah	moment (m.)
	chuṭkī	pinched fingers (f.)
	masalnā	to rub, pinch
	zamāñ	time, age (m.)
	be-kirāñī	unfathomable, immeasurable

25.	shāhid	viewer, observer (m.)
	damsāz	harmonious one, consentor (m.,f.)
27.	chhalaknā	to overflow, to brim over
	sujhānā	to occur, pop into the head
28.	fānī	mortal, finite
29.	rū	face, aspect (m.)
	shaguftah	flowering, blooming
	khilānā	to feed, nourish
	gulkhan	fireplace, furnace (m.)
30.	jhanjhornā	to gnaw, to rend and tear
	jhoñkā	= jhokā, gust of wind (m.)
31.	āzurdah	sad, melancholy
	thapeṛā	a slap (m.)
	bahānā	to cause to flow
	rukñā	to stop, pause
32.	bahnā	to flow
33.	ādash-dān	fireplace (m.)
	chingārī	glowing ember (f.)
34.	hañsī	laughter (f.)
	-zadah	-struck, stricken
	rukhsār	cheek, face (m.)
	sahlānā	to stroke, caress
	risnā	to drip, exude, ooze
35.	nāzuk	delicate
	rasīlā	juicy
	patlā	thin
	qāsh	slice (f.)
	chhūnā	to touch
37.	safedī	whiteness (f.)
	ṣāf	clean
	sādah	simple
	pairahan	long robe (m.)
	sūkhā	dry
38.	zarā	a little bit, thus "please"
	ghūñṭ	gulp, swallow (m.)
39.	bāzū	upper arm (m.)
40.	subuk-sar	"light-headed," helpless
	gahrā	deep
	añdherā	darkness
41.	ḵhalā'	emptiness, vacuum (m.)
	jhūlnā	to swing, sway
	nam-nāk	moist, damp
42.	ṣubḥ	dawn, early morning (f.)
	ghammāz	informer, tale-bearer (m.)
43.	ḵhāmoshī	silence (f.)
44.	bahtar	better

45.	magar	but; perhaps
	mauj	wave (f.)
	kaf	froth, foam (f.)
	-ālūdah	-stained, covered
	taṣavvur	imagination (m.)
	dar ānā	to come before, appear
46.	galū	neck, throat (m.)
	junbish	movement (f.)
	pechāñ	twisting, turning
47.	ghūmar	sewn strip of small bells (?)
48.	jhulānā	to cause to swing or sway
	pahlū	side (m.)
	chhipnā	to be hidden
49.	ṭifl	child (m.)
	nādāñ	ignorant
51.	qalqal	gurgling (f.)
	mīnā	glass, decanter (m.)
53.	saṭṭ	expanse, surface (f.)
	bulbulā	bubble (m.)
	[to]	[I think this should be here for meter]
	chhornā	to leave, abandon
56.	guzishtah	past
	āvāz	voice (f.)
58.	akelā	alone
	kheñchnā	to grasp, seize
	ronā	to weep
60.	rāz	secret (m.)
61.	ṣirf	only
62.	uktānā	to be sad, melancholy
	rah rah ke	repeatedly, at intervals
65.	āghosh	embrace (m.)
68.	nochnā	to pinch, grip, scratch
	gulzār	garden (m.)
69.	ḵoshah	bunch, sheaf (of crops) (m.)
	chamaknā	to glitter
70.	andhā	blind

1. yih sāghar to nahīñ hai, ek ḵhazaf-rezah uṭhātā hūñ
2. uṭhā ke phaiñktā hūñ jhīl ke shaffāf pānī par
3. to lahroñ ke ka'ī chakkar banātā hūñ,
4. yih kis ke hāth ne dīn rāt kā pardah uṭhāyā hai
5. kih raqqāsah ne jaldī se ghumā kar sāq-e sīmīñ ko
6. nishān-e rāh kā manzar dikhāyā hai, lubhāyā hai

7. nigāh-e ghair ko, apnā banāyā hai,
8. idhar lānā -- baṭ-e mai tairtī jā'e -- idhar lānā --
9. bas ab dard-e k̄hiyāl-e tashnah bhī bāqī nah rah jā'e,
10. farāmoshī mire dāman se kyūñ liṭe? vuh qaḥbah to nahīñ hai jis ke
11. aīchal meñ
12. hazāroñ sāñs ulajh kar reñgte rahte haiñ, nādāñī me lahreñ ban ke
13. miṭte haiñ?
14. thakan se chūr, pazhmurdah kalā'ī nīm-jāñ, phailī fazā ko thām letī hai,
15. mirī rag rag meñ aise k̄hūn kī būñdeñ laraztī haiñ
16. jo raqqāsah ke māthe kā pasīnah hai
17. yih kis kī narm angusht-e ḥinā'ī ne kañval ko yūñ ṭaṭolā hai kih har pattī laraz uṭṭhī
18. kahīñ ab terī yih āshuftah tanhā'ī nah miṭ jā'e
19. uṭho mere qarīb ā'o qarīb ā'o jhijakte ho?
20. to phir kis bāt par sāghar uṭhāyā thā vuh dhamkī thī:
21. mujhe k̄hūn-e ḥayāt-e raftah pīnā hai?
22. chalo jā'o, usī so'ī hu'ī raqqāsah ko lā'o jo apnī sard aīkḥoñ se
23. uchhalte kūdte dil ko thapakte hī sulā de garm āhoñ meñ
24. mujhe jīnā hai -- us lamḥe ko chuṭkī meñ masal kar maiñ zamān-e be-kirāñ kā
25. shāhid o damsāz kar dūñgā
26. idhar lānā -- baṭ-e mai tairtī jā'e
27. vuh manṣar phir chhalak uṭṭhe jo mere sāmne ā kar sujhātā thā! tirā har sāñs
28. fāñī hai
29. tire rū-e shaguftah ne khilāyā mere gulḥan ko
30. mujhe aisā jhanjhoṛā jis ṭarah jhoñkā
31. kisī āzurdah pattī ko thapeṛoñ se bahātā hī chalā jātā hai, ruktā hī nahīñ
32. bahtā hai, bahtā hai, bahātā hī
33. kabhī dekhī haiñ ātash-dān kī chingāriyāñ tum ne?
34. hañsī meñ gul-zadah ruḥsār ko sahlā ke har angusht ristī hai
35. kisī nāzuk rasīle phal kī patlī qāsh se merī zabāñ chhūne lagī
36. dekho --
37. safedī ṣāf, sādah pairahan kī sūkhe pattoñ ko masaltī hai
38. yūñ hī liṭtī hu'ī rahyo, zārā maiñ soch lūñ ik ghūñṭ tere
39. garm bāzū se
40. mire dil ko subuk-sar kar sakegā, yā maiñ phir gahre aīdhere ke
41. k̄halā' meñ jhūlte hī jhūlte nam-nāk aīkḥeñ band kar lūñgā?
42. yih ṣubḥ-e pairahan ḡhammāz hai is bāt kī:
43. mat soch, k̄hāmoshī hī
44. bahtar hai,
45. magar mauj-e kaf-ālūdah taṣavvur meñ dar ātī hai
46. idhar lānā -- baṭ-e mai ka galū-e garm kī har jumbish-e pechāñ
47. usī raqqāsah ke dāman meñ ghūmar ko
48. jhulātī hai jo ab tak mere pahlū meñ chhipī baiṭhī rahī lekin
49. mujhe tum ṭifl-e nādāñ kī ṭarah kyūñ dekhte ho, ṭifl-e nādāñ to nahīñ
50. hūñ maiñ, nah tum hī ṭifl-e nādāñ ho --
51. samajhtā hūñ! --- baṭ-e mai qalqal-e mīnā kā jab bhī sāth
52. detī hai

53. to sāghar apnī satṭh-e ṣāf par kuchh bulbule [to] chhoṛ detā hai
 54. aur un meñ se har ik -- ik ṭīfl-e nādāñ hai
 55. aur un meñ se har ik -- raqqāṣah ke dāman se chhūte hī
 56. guzīstah rāt ko āvāz detī hai
 57. magar un meñ se har ik miṭ gayā, maiñ ne kahā thā, maiñ ne pahle hī
 58. kahā thā, maiñ akelā hī ab us raqqāṣah ke dāman ko kheñchūñgā,
 59. aur un meñ se har ik -- ik ṭīfl-e nādāñ kī ṭarah rotā rahegā
 60. aur un meñ se har ik -- ik rāz hai jis ko agar ko'ī samajhtā hai
 61. to ṣīrf ek maiñ hūñ
 62. aur un meñ se har ik -- uktā ke, rah rah ke yih kahtā hai
 63. idhar lānā -- magar suntā nahīñ ko'ī, baṭ-e mai tairtī jāī
 64. hai raqqāṣah
 65. thakan se chūr ho kar phir mire āghosh meñ āī hai, maiñ bhī
 66. ab samajhtā hūñ kih so jā'ūñ
 67. safedī pairahan kī dūr kar de, ab nah yūñ liṭī hu'ī rahyo,
 68. mirī āzurdah pattī! maiñ tujhe yūñ noch kar gulzār kar dūñgā
 69. kih har khoshah chamak uṭṭhe -- baṭ-e mai tairtī jā'e
 70. baṭ-e mai tairtī jā'e, maiñ andhā to nahīñ hūñ, hāñ
 71. baṭ-e mai tairtī jā'e --